

2.7 LES CITATIONS SONT CORRECTEMENT INTÉGRÉES AU TEXTE.

La deuxième relecture fournit l'occasion de revoir l'intégration des citations dans le texte, notamment en ce qui a trait aux signes typographiques utilisés.

1. Citation mot à mot

a. Si l'on cite un passage formé d'une ou de plusieurs phrases autonomes complètes

– On doit le juxtaposer à la phrase qui l'annonce en utilisant le deux-points.

- Il doit être mis entre **guillemets** français (« »).
- Le **point** doit se placer avant le guillemet fermant.
- On doit indiquer la référence entre parenthèses.

Dans *Mateo Falcone*, certains gestes apparemment ordinaires laissent deviner la fin tragique :
«Giuseppa embrassa son fils et entra en pleurant dans sa cabane.» (l. 22-23¹)

b. Si l'on cite une expression ou une partie de phrase (citation fusionnée)

- On doit l'intégrer syntaxiquement à la phrase qui la porte : elle doit respecter les règles de syntaxe.
- Elle est mise entre **guillemets** français.
- En fin de phrase, le **point** se met après le guillemet fermant.
- On doit indiquer la référence entre parenthèses.

Même si Fortunato s'est fait suppliant et a tenté d'«embrasser les genoux de son père», celui-ci est resté inébranlable de sorte que, sous ses yeux, «Fortunato tomba roide mort». (l. 28-29)

2. Citation en discours rapporté indirect

- Si l'on a **paraphrasé** l'extrait, on s'assure que la reformulation en conserve le sens.
- On ne doit pas utiliser de **guillemets**.
- On doit indiquer la référence entre parenthèses.

Dans *Mateo Falcone*, certains gestes apparemment ordinaires laissent deviner la fin tragique, particulièrement quand la mère en larmes entre dans la cabane cabane et se jette à genoux pour prier la vierge. (l. 22-23)

[Extrait paraphrasé : «Giuseppa entra en pleurant dans sa cabane. Elle se jeta à genoux devant une image de la vierge et pria avec ferveur.»]

¹ Il faut se rappeler que, dans tout travail, il est important d'indiquer les références bibliographiques. La référence indique ici que la citation est extraite des lignes 22 et 23 : il s'agit évidemment de l'étude d'un extrait. Lorsqu'il y a plus d'un texte à l'étude, la référence à chacun doit être explicite. Lorsque le travail porte sur un auteur ou sur une œuvre entière, les références doivent être plus étayées : page, nom de l'auteur, de l'œuvre, de l'éditeur, etc. Dans le cas présent, nous nous limitons à ne donner qu'une seule référence, en guise d'exemple.

2.7 LES CITATIONS SONT CORRECTEMENT INTÉGRÉES AU TEXTE.

SUITE

3. Ajout d'un mot ou d'un groupe de mots

Il faut veiller à placer le ou les mots entre crochets (et non entre parenthèses).

Dès la première page du roman, le lecteur avisé a le pressentiment de quelque drame :

« Le maquis [fourré, taillis quasi impénétrable] est la patrie des bergers corses et de quiconque s'est brouillé avec la justice. » (l. 15)

« – Mais, quand mon cousin [Mateo] sera revenu, je lui conterai l'affaire, et, pour ta peine d'avoir menti, il te donnera le fouet jusqu'au sang. » (l. 29)

4. Omission d'un mot ou d'un groupe de mots

Vérifier l'utilisation des crochets et des points de suspension [...].

L'enfant est fortement impressionné par l'offre de l'adjudant : « Fortunato, [...], ressemblait à un chat à qui l'on présente un poulet tout entier. » (l. 32)

(mots omis : *lorgnant la montre du coin de l'œil*)

5. Modification d'un mot ou d'un groupe de mots

Dans une citation fusionnée, vérifier les modifications apportées aux déterminants, aux pronoms, aux terminaisons verbales, etc., pour s'assurer que la phrase respecte la syntaxe. En ce cas, on encadre la modification à l'aide de crochets.

*Pour amadouer Fortunato, l'adjudant n'hésite pas à dire qu'au retour de Mateo « je lui conterai l'affaire [...] ».

Les mots soulignés (1^{re} pers.) ne peuvent renvoyer au sujet « l'adjudant » (3^e pers.). Il faut donc apporter des modifications :

Pour amadouer Fortunato, l'adjudant n'hésite pas à dire qu'au retour de Mateo « [il] lui conter[a] l'affaire », et que, « pour [sa] peine d'avoir menti, [Mateo lui] donnera le fouet jusqu'au sang ». (l. 29)

Remarque

Si des modifications de cette nature se multiplient dans une même citation au risque d'alourdir la phrase, on doit s'en remettre à d'autres moyens de citer.



2.7 LES CITATIONS SONT CORRECTEMENT INTÉGRÉES AU TEXTE.

SUITE

6. Présentation des citations

Vérifier que les citations courtes (trois lignes ou moins) sont insérées dans la phrase ou dans le paragraphe même.

Mateo a une réputation d'homme qui ne tolère pas la rivalité : « Il s'était débarrassé fort vigoureusement d'un rival qui passait pour aussi redoutable en guerre qu'en amour. » (l. 40)

Vérifier que les citations longues (quatre lignes ou plus) sont en retrait, à simple interligne, annoncées par le deux-points et **non** encadrées de guillemets. L'écriture du paragraphe se poursuit ensuite sans retrait de la ligne.

Dans le portrait détaillé de Mateo, le narrateur souligne ses habiletés de tireur :

La nuit, il se servait de ses armes aussi facilement que le jour, et l'on m'a cité de lui ce trait d'adresse qui paraîtra incroyable à qui n'a pas voyagé en Corse. À quatre-vingts pas, on plaçait une chandelle allumée derrière un transparent de papier, large comme une assiette.

Il mettait en joue, puis on éteignait la chandelle et, au bout d'une minute dans l'obscurité la plus complète, il tirait et perçait le transparent trois fois sur quatre. (l. 50-55)

En effet, ce talent particulier lui vaut une réputation dans tout le pays. On dit qu'il est un dangereux ennemi pour ceux qui voudraient lui nuire.

7. Citation de vers

Si l'œuvre à l'étude est écrite en vers, il est possible de faire la citation de vers de deux façons.

a. Il faut reproduire la disposition du texte, **en retrait**, généralement **sans** guillemets.

La voix narrative entend les échos rapportant les paroles de la femme absente :

Ô temps, suspends ton vol ! et vous, heures propices,
Suspendez votre cours !
Laissez-nous savourer les rapides délices
Des plus beaux de nos jours ! (v. 21-24)

b. On peut aussi séparer chacun des vers par un **trait oblique** dans le corps du texte.

La voix narrative entend les échos rapportant les paroles de la femme absente : « Ô temps, suspends ton vol ! et vous, heures propices, / Suspendez votre cours ! / Laissez-nous savourer les rapides délices / Des plus beaux de nos jours ! » (v. 21-24)



2.7 LES CITATIONS SONT CORRECTEMENT INTÉGRÉES AU TEXTE.

SUITE

8. Citation de mots ou d'expressions

a. Série de mots ou groupes de mots tirés du texte

Dans le cas de mots ou groupes de mots tirés du texte, on formule l'idée que l'on veut prouver et on utilise soit le deux-points, soit « tel que », « comme », etc., pour annoncer une énumération.

Dans *La terre paternelle*, la beauté et la vitalité de la nature sont soulignées par de nombreux adjectifs mélioratifs : « sites remarquables », « vue pittoresque », « riche pelouse », « cime touffue ».

ou bien

Dans *La terre paternelle*, la beauté et la vitalité de la nature sont soulignées par de nombreux adjectifs mélioratifs tels que « remarquables », « pittoresque », « riche », « touffue ».

b. Expression ou partie de phrase

Dans le cas des expressions ou parties de phrases, il faut intégrer la citation à sa propre phrase **sans deux-points**.

La métaphore « cristal limpide », employée pour désigner l'eau de la rivière des Prairies, renforce l'idée de pureté, associée à la nature.



POUR EN SAVOIR PLUS

Dans notre site Internet (www.ccdmd.qc.ca/fr), au bouton **Recherche** (la loupe), vous pouvez consulter les ressources qui apparaissent sous les mots clés CITATION et PONCTUATION.

